

Adapté en français par la Société française des traducteurs (SFT) à partir de CalPro 1.3 (version espagnole). CalPro a été initialement élaboré par Xosé Castro Roig, Héctor Quiñones et Andrew Steel, et diffusée par Asetrad, l'Association espagnole des traducteurs, correcteurs et interprètes.

Version 1.3 (français)

Résumé

CalPro France a été conçu pour aider les traductrices, interprètes et traducteurs exerçant en mode libéral (ci-après, les linguistes) à analyser leur activité sous plusieurs angles. En renseignant les onglets Charges et Nombre d'heures de travail par an, vous obtiendrez un début de réponse aux questions suivantes :

- Quelle est ma véritable rémunération dans la situation actuelle si je prends en compte toutes mes charges ?
- Combien dois-je travailler pour m'assurer une rémunération raisonnable à mes yeux ?
- Combien dois-je facturer pour que mon activité soit rentable ?

N'hésitez pas à jouer avec les chiffres et à envisager tous les scénarii (par exemple, un scénario de survie, un minimum et un de confort, sachant qu'en réalité, seul le dernier est pérenne), cela vous permettra de prendre des décisions plus éclairées pour gérer votre activité.

CalPro France a été élaboré pour un usage constant. Relisez régulièrement les onglets, actualisez les données et réévaluez les résultats. L'un des atouts majeurs de CalPro France est qu'il vous permet d'envisager de nouveaux scénarii pour mesurer les répercussions d'une modification de tarif, de charges, du nombre d'heures de travail, de l'objectif de rémunération, etc. Ces informations vous aideront à définir vos objectifs à court, moyen et long terme, qui forment la base d'une longue carrière réussie.

Préambule

Les créateurs de CalPro sont partis du principe que les linguistes exerçant en mode libéral, qui fournissent des services de traduction et d'interprétation professionnels gèrent une entreprise et, qu'à ce titre, vous gagneriez à envisager votre activité sous un angle entrepreneurial. CalPro et CalPro France ont été créés dans le but de déterminer et de calculer vos charges, revenus et productivité réels. Ces informations vous permettent d'évaluer la rentabilité de votre activité et d'identifier les points à améliorer pour que votre revenu corresponde aux objectifs personnels et professionnels que vous vous êtes fixés.

Prenez le temps de vous pencher sur les questions du type de tarification (au mot ? au temps passé ?) et de la productivité pour bien comprendre la façon dont CalPro fonctionne. Cet outil vous sera utile si vous débutez, mais également au cours de votre carrière pour prendre de la distance avec vos habitudes. Revenez-y fréquemment.

La SFT a souhaité mettre à votre disposition une série d'outils destinés à vous aider à établir vos tarifs. Le marché de la traduction est très morcelé et, de ce fait, est en réalité constitué d'une multitude de marchés qui répondent à des besoins différents et dont les conditions tarifaires diffèrent. Certains appliquent le même tarif indépendamment du projet, d'autres évaluent minutieusement les spécificités de chacun et adaptent leur tarif en fonction de la charge de travail qu'il représente. Quelle que soit l'approche que vous adoptez, c'est le solde de votre compte en banque à la fin du mois et le temps libre que vous pouvez consacrer à votre vie privée à vos autres occupations qui importent. Cet outil ne prétend pas atteindre la perfection et, vous savez que vous êtes soumis·e aux lois de l'offre et de la demande. Il est néanmoins très sain de se pencher périodiquement de près sur la viabilité économique de son activité, et c'est justement ce que Calpro France vous permet de faire.

CalPro France comprend cinq onglets distincts, mais liés : Charges, Nombre d'heures de travail par an, Revenu, Objectif de tarif et Nombre d'heures nécessaires. Chacun de ces onglets vous permet d'évaluer votre activité sous un angle particulier. En les combinant, vous identifiez plus facilement les écarts entre votre situation réelle et la situation idéale.

Libre concurrence

La Société française des traducteurs ne fixe ni ne suggère de tarifs à facturer pour les services de traduction et d'interprétation. Elle respecte notamment la législation qui régit la concurrence et rappelle qu'il est interdit aux membres d'associations professionnelles de s'entendre sur les tarifs (articles L420-1 ss. du Code du commerce).

Les tarifs résultent de la négociation individuelle entre les linguistes et leur clientèle en fonction des conditions de marché. Les chiffres de tarifs (en rouge) figurant dans ce tableur ne constituent pas des indications de tarifs à facturer par les linguistes, ni des recommandations de tarifs. Ces chiffres sont issus de la dernière enquête statistique et ne servent qu'à renseigner le tableur pour vous aider à comprendre son fonctionnement. Tous les chiffres s'entendent hors taxes. Cet outil ne constitue aucunement un conseil fiscal et ne doit pas servir à cette fin. Les résultats obtenus ne visent qu'à donner des tendances permettant d'orienter la prise de décision tarifaire.

Type de tarification

Les linguistes facturent généralement à l'unité : caractère latin ou asiatique, mot source ou mot cible, ligne, page, millier de mots, etc. Cette tarification présente l'avantage d'être transparente et facile à comprendre. Mais il est aussi possible d'adopter un autre point de vue en considérant que ce que vous facturez réellement, c'est votre temps. En gardant cela en tête et en sachant ce que vous voulez gagner par heure, établir un prix pour la traduction, l'interprétation, la révision, la transcription ou toute autre tâche revient tout simplement à estimer le temps que prendra cette tâche, donc à calculer le tarif correspondant par unité.

Envisager vos revenus en termes de taux horaires vous permet aussi de comparer vos tarifs à ceux de vos collègues et de la concurrence, ainsi qu'à ceux de prestataires relevant d'autres professions. CalPro vous donne la possibilité de calculer et de comparer les tarifs sous plusieurs formats.

Cet outil ne répondra pas à toutes les situations particulières. Il vous appartient de pondérer les chiffres, comme celui de votre rentabilité selon que vous travaillez sur un glossaire ou sur un document rédactionnel. N'hésitez pas à jouer avec les paramètres.

Productivité

CalPro définit la productivité comme le nombre d'unités prêtes à livrer (traduction + recherches terminologiques + révision + relecture) que vous parvenez à produire par heure. Déterminer cette productivité suppose de garder une trace des séances de travail, en termes de temps passé et du nombre d'unités traduites. Cet outil vous sera plus utile si vous connaissez votre productivité moyenne.

La façon la plus simple de la calculer est de noter la durée de chaque séance de travail ININTERROMPUE pour chaque travail, à cinq minutes près (il n'est pas vraiment nécessaire d'être plus précis). Il est important de bloquer le chronomètre (ou de noter le temps) à chaque pause ou chaque interruption (thé/café, appel téléphonique, courriel, etc.) Une fois le travail terminé (traduction, recherches terminologiques, révision, relecture et livraison), voici à quoi doit ressembler votre fiche, si votre unité est le mot :

Début : 09 :35	Fin : 10 :50	Durée : 75 min
Début : 11 :20	Fin : 13 :10	Durée : 110 min
Début : 13 :25	Fin : 14 :30	Durée : 65 min

Nombre de mots : 1 745 Durée nette : 250 min.

Utilisez ces chiffres pour calculer votre productivité horaire :

$1\,745 \text{ (mots)} / 250 \text{ (durée nette en minutes)} \times 60 \text{ (minutes par heure)} = 419 \text{ mots/heure}$

Ensuite, multipliez votre productivité horaire (419 mots/heure) par votre tarif afin d'obtenir votre taux horaire équivalent. N'oubliez pas que la durée nette doit inclure le temps passé sur des questions, la terminologie, les recherches, la consultation d'autres linguistes ou de spécialistes du domaine et, bien entendu la révision et la relecture.

Pour que CalPro livre des résultats pertinents, votre productivité doit correspondre au nombre de mots prêts à livrer (traduction + recherches terminologiques + révision + relecture) que vous êtes capable de livrer. Par révision, on entend l'auto-révision. Si un ou une collègue relit vos traductions, par exemple lorsque vous travaillez en binôme, il convient de tenir compte de ces frais supplémentaires en honoraires versés.

Votre productivité horaire va naturellement varier d'un client à l'autre ou d'un sujet à l'autre, mais une fois que vous aurez pris l'habitude d'enregistrer ces données, vous aurez une idée précise de votre productivité au cas par cas donc, par extrapolation, de votre taux horaire réel et ciblé pour chaque client et chaque domaine.

Charges

Renseignez tous les champs, car ce sont les données sur lesquelles reposent tous les calculs.

L'outil prévoit une longue liste des frais éventuellement à la charge des linguistes exerçant en mode libéral.

Il inclut également un poste Divers pour intégrer toutes les autres charges non mentionnées dans la liste. Les chiffres renseignés par défaut dans cet onglet correspondent aux valeurs moyennes pour la profession issues des statistiques de l'ARAPL, qui nous a gracieusement autorisés à utiliser leurs chiffres comme point de départ.

Il est primordial que vous calculiez sérieusement chaque poste, notamment ceux qui sont cachés ou qui n'apparaissent que dans certaines circonstances. Néanmoins, si vous jugez qu'un poste donné ne vous concerne pas, renseignez simplement 0 dans le champ correspondant.

Attention ! Il ne s'agit pas d'une liste des frais déductibles fiscalement.

Certains postes peuvent être déductibles fiscalement, mais cette liste est avant tout une liste des charges d'exploitation susceptibles d'incomber aux linguistes pendant l'exercice de leur activité.

Il est rappelé que ces tableaux ne constituent en aucun cas un outil fiscal ou d'évaluation des cotisations sociales.

Les chiffres en rouge indiquent les champs à renseigner. Par défaut, CalPro France suggère une périodicité pour chaque poste, mais vous pouvez les modifier selon vos besoins. Enfin, les chiffres en vert sont automatiquement calculés par CalPro France et indiquent les coûts annuels estimés. Les lignes « CSG/CRDS estimée » et « Cotisations sociales personnelles obligatoires estimées » sont elles aussi calculées automatiquement par rapport aux données renseignées dans les différents onglets. Ce calcul estimatif automatique a été mis en place sur recommandation et avec l'aide d'un expert-comptable. Les taux reflètent des taux moyens ne tenant pas compte des diverses tranches de revenu. L'objectif de ce calcul automatique est de ne pas fausser les montants des cotisations sociales obligatoires de la CSG/CRDS lorsqu'on fait varier les autres postes de charges et le revenu.

Frais de premier établissement

CalPro France part de l'hypothèse que les linguistes exerçant en mode libéral possèdent un statut de profession libérale.

Par conséquent, les frais d'établissement incluent toutes les dépenses liées à l'installation. Tous ces frais sont réels lorsque l'on s'installe en libéral ; ils ne sont généralement subis qu'une fois, lors de l'installation (acquisition d'une base documentaire, création d'un site internet...).

Investissements renouvelables périodiquement

Souvenez-vous que même si vous avez déjà accès à un ordinateur et à un bureau, ces postes ont néanmoins un coût, car quelqu'un les a payés. Il est vrai que souvent l'ordinateur familial suffit pour démarrer professionnellement, mais vous comprendrez rapidement combien diriger une entreprise de traduction ou d'interprétation impose de s'équiper plus sérieusement et de prévoir le renouvellement périodique des matériels et autres équipements devenus obsolètes.

La colonne durée de vie vous permet d'indiquer le nombre d'années d'utilisation de l'investissement que vous prévoyez.

Charges annuelles

Elles désignent les dépenses survenant chaque année ou plus fréquemment.

Vous pouvez modifier le nombre d'années pour refléter le fait que certaines dépenses ne surviennent peut-être pas tous les ans.

L'équipe qui a élaboré CalPro s'est efforcée d'assigner des coûts aussi réalistes que possible, mais les prix évoluent et vous aurez peut-être envie de les adapter.

(Remarque : vous ne pouvez pas ajouter de champ parce que les cellules du tableur sont verrouillées. Le champ Divers peut accueillir le total de plusieurs postes. Vous pouvez également ajuster le coût par poste dans sa catégorie.) Soyez aussi précis que possible.

L'essentiel est de prendre en considération l'ensemble des coûts.

Rappel : les chiffres figurant par défaut dans les champs à renseigner de CalPro France (en rouge) y figurent à titre indicatif uniquement ; vous devez les modifier pour refléter votre propre situation.

CSG / CRDS estimée et cotisations sociales personnelles obligatoires estimées

Ces deux champs sont calculés automatiquement (suivant un taux moyen) en fonction du bénéfice estimé par l'outil, pour appréhender le poids des charges sociales afférentes à ce bénéfice. Il est précisé que ces charges sont donc entièrement déconnectées des paiements effectués sur l'année (cotisations provisionnelles et régularisation de l'année précédente).

L'objectif est ici d'apprécier le coût des charges en fonction des prévisions d'activité de l'année, indépendamment du moment de leur décaissement effectif.

Cet outil ne gère pas les cas de dégressivité des cotisations sociales pour les revenus modestes, ni même le cas des seuils minimums de revenus pour les caisses de retraite. Les revenus simulés dans cet outil sont considérés comme étant au-dessus de ces montants minimums.

Cotisations sociales personnelles facultatives

Compte tenu de la finalité uniquement économique de l'outil, les plafonnements fiscaux de déductibilité des cotisations facultatives souscrites dans le cadre de la loi « Madelin » ne sont pas appréhendés.

Nombre d'heures de travail par an

Maintenant que vous avez renseigné la partie la plus complexe, l'étape suivante consiste à examiner le nombre d'heures de travail par an.

Par défaut, la base est de 365 jours desquels sont déduits : les week-ends, 5 semaines de vacances et les jours fériés, soit 225 jours de travail. Il reste donc 140 jours non travaillés, multipliés par 8 heures par jour = 1 800 heures.

Remplacez les chiffres en rouge par les vôtres : combien d'heures travaillez-vous chaque jour et combien de jours par semaine ?

Renseignez également le nombre de jours fériés dans l'année (uniquement ceux que vous avez l'intention de chômer) et le nombre de jours de congés que vous envisagez de prendre.

CalPro France est une adaptation de CalPro, © 2008 Castro, Quiñones & Steel, tous droits réservés.

Estimez ensuite le nombre de journées entières que vous consacrez dans l'année aux activités non facturables (par exemple, les journées réservées à la préparation de votre liasse fiscale ou de vos déclarations annuelles, votre participation aux salons ou aux conférences ou les rendez-vous clients et partenaires). CalPro France calculera alors le nombre de vos heures facturables à l'année.

ATTENTION : Veillez à dresser une liste exhaustive de vos tâches non productives. Les autres onglets de CalPro France reprennent ce chiffre.

Revenu

Dans cet onglet, vous commencez à mesurer votre potentiel d'activité.

En fonction du nombre d'heures consacrées à la traduction ou à l'interprétation chaque année et en fonction de votre productivité, de vos tarifs et de vos charges, vous pouvez calculer une projection de votre bénéfice avant impôt. Par définition, la productivité est fluctuante en fonction de votre forme, du projet, de votre expérience, etc.

Vous déduirez ensuite de ce chiffre, le montant de vos impôts et de vos cotisations sociales (renseignez le taux correspondant) et divisez le résultat par le nombre de mois pendant lesquels vous voulez percevoir une rémunération (en général, 12).

Le nombre de versements de revenus n'est généralement pas nécessaire du point de vue professionnel, mais le fait de calculer ce revenu mensuel se révèle souvent un exercice utile. Cette information vous servira à gérer votre trésorerie et vos finances en général. Elle fournit également un point de comparaison intéressant avec d'autres professions indépendantes ou salariées qui bénéficient d'avantages, dont il convient de tenir compte. On ne peut pas comparer directement un salaire et un revenu net issus d'une activité indépendante.

Cet onglet présente des résultats calculés sur la base des tarifs réels et des heures facturables. Ils définissent un revenu et un bénéfice prévisionnels maximum en fonction des variables. Il est ensuite possible de comparer le revenu prévisionnel avec le revenu réel.

Lorsque vous disposez d'une image claire de votre revenu réel et de votre revenu prévisionnel, vous pouvez commencer à réfléchir aux ajustements à apporter aux variables de sorte à rapprocher les deux montants.

Objectif de tarif

Dans cet onglet, CalPro France vous encourage à adopter un angle plus entrepreneurial. Définissez d'abord les revenus que vous souhaitez.

Ne changez aucune autre variable. CalPro France calcule alors le nombre d'unités que vous devrez traduire ou le nombre d'heures ou de jours pendant lesquels vous devrez interpréter par mois et par année (votre productivité) multiplié par votre tarif actuel afin d'atteindre votre objectif de rémunération. Vous pouvez utiliser comme unité le mot source, le mot cible ou le caractère asiatique... en fonction de vos langues de travail.

À l'inverse, en fonction de vos charges, de vos heures de travail et de votre productivité, CalPro France peut calculer le tarif à appliquer par unité ou par heure pour atteindre votre objectif de rémunération.

Ces calculs prévisionnels vous aideront à définir vos objectifs de productivité et vos tarifs unitaires.

Nombre d'heures de travail nécessaires

Le dernier onglet calcule le nombre d'heures pendant lesquelles vous devez travailler dans la situation actuelle pour dégager votre rémunération mensuelle. Renseignez la rémunération mensuelle désirée, puis votre tarif, votre productivité horaire moyenne et le nombre de jours productifs dans l'année. CalPro France calcule ensuite le nombre d'heures de travail par jour productif pour atteindre ce montant.

Configuration

Cette feuille de calcul est destinée à être utilisée avec le logiciel Microsoft Excel. Si le logiciel vous signale le message d'erreur « Il existe une ou plusieurs références circulaires dans lesquelles une formule fait référence à sa propre cellule, directement ou indirectement. », il convient d'activer le calcul itératif. Pour ce faire, procéder comme suit :

Windows : menu *Fichier* > *Options* > *Formules* et ensuite cocher la case *Activer le calcul itératif*

macOS : menu *Excel* > *Préférences* > *Calcul* et ensuite cocher la case *Activer le calcul itératif*